

Русский язык 204

Работа на неделю № пятнадцать

Последняя станция

Конец фильма

**На понедельник, 26-ое апреля**

**Переведите:**

1. Всё обошлось благополучно. (164)
2. The door to the porter's room was slightly open.
3. Если бы дворник спросил его “Что надо?” то он, может быть, так прямо и подал бы ему топор.
4. On the way to his room (по дороге к себе) he didn't meet a single soul (164).
5. I went around to the bookstores in town (hint: я ходил по...), searching for (hint: в поисках plus genitive of the name) *Crime and Punishment* in the Garnett translation.

**Устный доклад: “Образ Сони Мармеладовой как богородицы–проститутки” — Херри, Бернис, Коннор**

**Фильм и Пицца**

Понедельник, 26-ое, в 6:00 вечера в комнате Newcomb 115

демонстрируется фильм Льва Кулиджанова *Преступление и наказание*

1969. Георгий Тараторкин (Раскольников), Иннокентий Смокнутковский (Порфирий).

Пицца подается до и во время фильма. Приходите!

**Take-home Examination.** This is due the date of our final, which is, if I read it correctly, set for May 6, 2010 at 8:00. You may email a neatly typed copy of your test from a remote location; you may submit a neatly written copy (in dark ink), esp. if you write as neatly as Katya. You may print out a typed version. Connor, please use dark ink. Пользуйтесь черными чернилами. You may even ask for an extension if absolutely necessary.

Write on one, and only one, of the following three choices. If you make the right choice you get to marry the beautiful princess or the handsome prince. It goes without saying: write in Russian, and be direct and simple. Use your strengths: your ability to narrate and to evaluate data in direct, simple statements. That will be fine. Please write about two pages. Question One is

perhaps the easiest to handle; Question Two is subtle and amusing; Question Three is vast and profound (extra credit if you try it).

### **Вопрос первый: фильм ~ текст**

1. Сравнение текста романа и фильма Кулиджанова. Выберите (choose) две–три главные точки сравнения (points of comparison), на пример, внутренние (interior, inner) мысли Раскольникова и инсценировка убийства (the staging) в первой части, фильм и роман; представление других персонажей (presentation of other characters) — Мармеладов, Соня, Дуня, Свидригайлов, и так далее; атмосфера и дух Петербурга, и другие. Обратите внимание на в с ё: жесты, взгляды, интонации... звуки!!

### **Вопрос второй: фабула ~ сюжет**

2. In Russian formalist criticism, the фабула is the outline of events in absolute chronological order, while сюжет is the way, or the order in which, events are presented (or revealed, hinted at, discussed) in the work of art itself. It is obvious that when Raskol'nikov leaves his apartment on page one, on a hot day in June, 1865, to go to the old woman's place for his 'test', much agony, thought and planning has already taken place in his mind. [Note: this date and year doesn't come from text-internal data, it comes from D.'s notebooks. You are responsible ONLY for text-internal data.] Напишите анализ отношения фабулы и сюжета (relation of the absolute chronology and the artistic chronology) в первой части романа. Как это важно, и почему? Приведите и события (events) как, например, Дуня гувернантка у Свидригайловых, смерть Марфы Петровны, разговор в распивочной между студентом и офицером (который Раскольников подслушивает), первый визит его к Алены Ивановне, напечатание (publication) его статьи "О преступлении", и другие.

### **Вопрос третий: Сон ~ действительность**

3. The remarkable thing about the novel is how, at long last, Dostoevsky managed to hit upon the notion of an omniscient narrator. In so many works before he had trusted the голос главного персонажа, the voice of the main protagonist; e.g. in Записки из подполья, Записки из мертвого дома, and others before this. But here there is a disembodied voice, an interpretive voice who "никогда не оставляет его (Раскольникова)." This allows us to taste and feel, almost as though we *were* the killer, the disassociative, hallucinative state of mind he enters, the somnabulistic забытье or 'oblivion', a state of mind that alternates from a remote dreaminess at very inopportune moments (e.g. when he is so carefully washing the axe with the front door wide open) to an instinctive last-second fury of activity, as when he soundlessly closes and locks that door at the last possible moment before Koch and the student arrive. In a dreamlike state he acts out his anger at the people 'on the other side of the door', and this all remains interior, unknown to those around him.

Это Раскольников в самые критические моменты убийства — как сумасшедший человек, что он сам признает. Но иногда он спит и видит сон — сон о "загнанной лошади",

например, после которого он говорит себе: Слава богу это был только сон! Неужели я мог думать, что я действительно это следаю, что я буду... шагать в ее крови, убивать и грабить буду... нет, нет, это отвратительно, невозможно...

Пишите о состоянии его ума, наяву и во сне. (Write of the condition of his mind, 'awake' and in dream.) Как это, что страшный сон о лошади не заставлял его отречься от своего замысла? (Why didn't this terrible dream force him to renounce his plan?) Какие другие психологические силы работали на него? (What other psychological forces were working on him that, willy-nilly, made the absurd idea, which he considered a *dream*, a fantasy, verge ever more closely on reality? Какие границы действительности и сна у него? (Where are the boundaries of 'reality' and 'dream' in this case?) Mention auditory hallucinations if you can.

Спасибо за все ваше терпение во время этого трудного урока. Земной поклон Грейс и Кате, которые так упорно работали. И всем вам: земной поклон за внимание.